

2016年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·度假/旅游在中国兴起的社会现象介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2016-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着生活水平的提高，度假在中国人生活中的作用越来越重要。过去，中国人的时间主要花在谋生上，很少有机会外出旅行。然而，近年来中国旅游业发展迅速。经济的繁荣和富裕中产阶级的出现，引发了一个前所未有的旅游热潮。中国人不仅在国内旅游，出国旅游也越来越普遍。2016年国庆节节假日期间，旅游消费总计超过4000亿元。据世界贸易组织估计，2020年中国将成为世界上最大的旅游国，在未来几年里将成为出境旅游支出增长最快的国家。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With the improvement of living standards, vacationing plays an increasingly important role in Chinese people's life. In the past, Chinese people spent most of their time making a living and had few chances to travel. However, China's tourism has developed rapidly in recent years. Economic prosperity and the emergence of an affluent middle class have given rise to an unprecedented tourism boom. Chinese people not only travel within China, but traveling abroad is also becoming increasingly common. During the National Day holiday in 2016, tourism spending totaled more than 400 billion yuan. According to estimates by the World Trade Organization, China will become the world's largest tourism country by 2020, and in the coming years it will become the country with the fastest-growing outbound tourism spending.

【衔接】第2句与第3句之间：今昔转折用 However 显化

第2句讲 过去 很少旅行、第3句讲 近年来中国旅游业发展迅速，二者是鲜明的今昔对比。第3句句首必须保留 However，把转折逻辑摆到明面，并配合时态由过去时（spent/had）切到现在完成时（has developed），让对比既靠词、又靠时态双重显现。

第4句承第3句：用现在完成时延续「近年来」语境

第3句 近年来中国旅游业发展迅速 已奠定「近年至今」的时间场，第4句 引发了一个前所未有的旅游热潮 顺势也用现在完成时 have given rise to，前后时态呼应，读起来是同一时间段内的因果延续，而非各说各的。

第7句内部：第二个分句用 it 承接 China 避免重复

第7句两个「将成为」主语都是 China，定稿在第二个分句用代词 it 承接（...and in the coming years it will become...），既守住并列结构又避免 China 一词重复两遍，读着更连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】度假/旅游在中国兴起的社会现象介绍

整段是一篇客观介绍中国社会现象的说明文：讲生活水平提高后，度假与旅游在中国人生活中越来越重要、旅游业迅速发展。开篇 随着生活水平的提高，度假在中国人生活中的作用越来越重要 就是典型的「陈述某事物现状与趋势」语体，全篇以客观陈述事实、说明趋势为主，用词偏中性书面，不带个人情感色彩。

【时态】一般现在时

全篇主体在客观陈述「现在的事实与普遍趋势」——度假越来越重要、出国旅游越来越普遍，如度假在中国人生活中的作用越来越重要 与 出国旅游也越来越普遍，这类「现状/常态」默认用一般现在时。但本篇有两处明确偏离：讲 过去 的事用一般过去时，讲 2020年中国将成为世界上最大的旅游国 的预测用一般将来时。

【译法】度假

统一译为 take vacations / vacationing（名词概念用 vacation）。注意它与「旅游」不完全等同：度假在中国人生活中的作用越来越重要 指休假度假这件事整体，译 vacation 或 taking vacations，全篇保持同一词根，不要一会儿 holiday 一会儿 vacation 乱换。

中产阶级

统一译为 the middle class（集合名词，不可数，配单数动词；「富裕中产阶级」即 an affluent / a prosperous middle class）。出自 富裕中产阶级的出现，这是固定译名，全篇只用这一种，勿写成 middle classes 或 middle-class people。

国庆节

统一译为 the National Day holiday。出自 2016年国庆节假日期间，约定俗成译名；「国庆节假日期间」即 during the National Day holiday in 2016，全篇若再现保持一致。

世界贸易组织

统一译为 the World Trade Organization（缩写 the WTO）。出自 据世界贸易组织估计，国际组织有官方固定英文名，必须用约定俗成译名，不可自己直译生造。

1. 随着生活水平的提高，度假在中国人生活中的作用越来越重要。

【主干】主干=度假的作用 越来越重要 (主语策略：原句主语)

中文主语是「度假在中国人生活中的作用」，谓语是「越来越重要」。提取英文主干为 the role of vacationing (in Chinese people's life) becomes more and more important / plays an increasingly important role, 主语 the role of vacationing, 系动词/谓语表「变得越来越重要」。

【降级】「随着...」降级为 with 状语

把「随着生活水平的提高」降级成介词短语状语 With the improvement of living standards 置于句首；「在中国人生活中」降级成介词短语 in Chinese people's life 作定语贴在 role 后。这样主干「the role ... becomes increasingly important」清爽，修饰成分挂在两侧，不平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：becomes / plays, 陈述当下的普遍现状。

单复数与名词搭配

「生活水平」是固定搭配 living standards (习惯用复数)；「越来越重要」用 increasingly important 或 more and more important 均可。

用词地道

「作用越来越重要」更地道的写法是 play an increasingly important role, 比逐字 the role becomes important 更像母语表达。

【译文】With the improvement of living standards, vacationing plays an increasingly important role in Chinese people's life.

2. 过去，中国人的时间主要花在谋生上，很少有机会外出旅行。

【主干】主干=中国人 花时间谋生 + 少有机会旅行 (主语策略：原句主语)

这是两个分句：前半「中国人的时间主要花在谋生上」主语 Chinese people, 谓语 spent (their time), 用「花时间做某事 spend time (in) doing」；后半「很少有机会外出旅行」承前省主语，仍是 Chinese people had few chances to travel.

【降级】两分句用并列谓语 + and 连接

前后两个分句主语同为 Chinese people, 第二个分句省去重复主语，用 and 连接两个并列谓语：spent most of their time on making a living and had few chances to travel. 「外出旅行」即 travel / go out for trips, 作 chances 的不定式后置定语 to travel.

【语法】时态

偏离全篇基调：句首明说「过去」，这是讲过去常态，整句用一般过去时 spent / had, 不能用现在时。

短语搭配

「谋生」固定译 make a living；「花时间做某事」spend time (in) doing 或 spend time on something.

含蓄否定

「很少有机会」是含蓄否定，用 few/little 表「几乎没有」：had few chances (few 修饰可数名词 chances)，勿写 a few (那是「有一些」，意思反了)。

【译文】 In the past, Chinese people spent most of their time making a living and had few chances to travel.

3. 然而，近年来中国旅游业发展迅速。

【主干】 主干=中国旅游业 发展迅速 (主语策略：原句主语)

主语「中国旅游业」=China's tourism / the tourism industry in China, 谓语「发展迅速」=has developed/grown rapidly. 主干即 China's tourism has developed rapidly.

【降级】 本就是简单句，仅安放「然而」与「近年来」

主干简单，无需降级从句。只需把「然而」译为句首转折词 However 并加逗号，把「近年来」译为时间状语 in recent years.

【语法】 时态

「近年来」是现在完成时的强信号词，表「过去持续到现在」，用 has developed / has grown rapidly, 比一般现在时更贴切（也是与上句过去时形成对比的关键）。

主谓一致

主语 China's tourism / the tourism industry 是单数，助动词用 has 而非 have。

转折逻辑

「然而」承接上句「过去很少旅行」与本句「近年迅速发展」的对比，However 不可省，它显化了今昔转折。

【译文】 However, China's tourism has developed rapidly in recent years.

4. 经济的繁荣和富裕中产阶级的出现，引发了一个前所未有的旅游热潮。

【主干】 主干=繁荣与中产出现 引发了 旅游热潮 (主语策略：原句主语)

主语是并列的两件事「经济的繁荣和富裕中产阶级的出现」=economic prosperity and the emergence of an affluent middle class, 谓语「引发了」=have triggered / have given rise to, 宾语「一个前所未有的旅游热潮」=an unprecedented tourism boom.

【降级】 「的出现」转名词化、「前所未有的」作前置定语

「富裕中产阶级的出现」用名词化结构 the emergence of an affluent middle class, 避免写成完整从句；「前所未有的」是简短形容词，作前置定语 unprecedented 贴在 boom 前即可，不必降级成从句。

【语法】 时态

承接上句「近年来迅速发展」的语境，用现在完成时 have triggered / have given rise to, 表已经发生并影响至今。

主谓一致

主语是 A and B 两项并列，视为复数，谓语用 have 而非 has。

冠词

「一个前所未有的旅游热潮」用不定冠词 an (unprecedented 以元音音素开头，用 an 不用 a) : an unprecedented tourism boom.

【译文】 Economic prosperity and the emergence of an affluent middle class have given rise to an unprecedented tourism boom.

5. 中国人不仅在国内旅游，出国旅游也越来越普遍。

【主干】 主干=中国人 不仅国内游，出境游也越来越普遍 (主语策略：原句主语)

前半「中国人不仅在国内旅游」主语 Chinese people, 谓语 travel, 用 not only...; 后半「出国旅游也越来越普遍」核心是「出国旅游 traveling abroad」越来越普遍, 可处理为 but also travel abroad, 或独立成 traveling abroad is also becoming increasingly common.

【降级】 用 not only...but also 串两个旅游行为

两个分句主语都是中国人, 用 not only travel within China but also (travel) abroad 串起, 保持平行结构 (not only 后是动词原形 travel, but also 后也接动词 travel abroad)。「越来越普遍」可融入为 it is becoming increasingly common for Chinese people to travel abroad, 更地道。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 (陈述当下普遍现象): travel; 「越来越普遍」用现在进行表渐变趋势 is becoming increasingly common 更传神。

搭配用词

「在国内」at home / within China; 「出国旅游」travel abroad (abroad 是副词, 前面不加 to, 勿写 travel to abroad)。

平行结构

not only 与 but also 后挂接的成分须平行 (均为动词或均为短语), 否则结构失衡。

【译文】 Chinese people not only travel within China, but traveling abroad is also becoming increasingly common.

6. 2016年国庆节节假日期间，旅游消费总计超过4000亿元。

【主干】 主干=旅游消费 总计 超过4000亿元 (主语策略：原句主语)

主语「旅游消费」=tourism spending / consumption, 谓语「总计超过」=totaled more than / exceeded, 宾语「4000亿元」=400 billion yuan。主干 tourism spending totaled more than 400 billion yuan。

【降级】 「期间」降级为 during 介词短语前置

把「2016年国庆节节假日期间」降级成介词短语 During the National Day holiday in 2016 置于句首作时间状语, 主干「tourism spending totaled more than 400 billion yuan」紧随其后, 结构清晰。

【语法】时态

偏离全篇基调：「2016年」是明确的过去时间点，整句用一般过去时 totaled / exceeded，不能用现在时。

数字表达

「4000亿」=400 billion (亿=hundred million, 4000亿=4000×亿=400×10亿=400 billion)；货币单位「元」用 yuan (不可数、不加 s)。

搭配

「总计超过」可用 totaled more than / exceeded / amounted to over 400 billion yuan，避免逐字硬译。

【译文】 During the National Day holiday in 2016, tourism spending totaled more than 400 billion yuan.

7. 据世界贸易组织估计，2020年中国将成为世界上最大的旅游国，在未来几年里将成为出境旅游支出增长最快的国家。

【主干】 主干=中国 将成为 最大旅游国 (且) 增长最快国 (主语策略：原句主语)

主语「中国」=China，谓语「将成为」=will become，两个并列宾语：「世界上最大的旅游国」=the world's largest tourism country / the largest tourist destination，「出境旅游支出增长最快的国家」=the country with the fastest growth in outbound tourism spending。前面「据世界贸易组织估计」作插入的来源状语 According to estimates by the WTO。

【降级】 两个「将成为」用并列谓语 + and 串接

两个分句主语都是 China、都用 will become，第二个分句省主语，用 and 连接两个并列谓语：China will become the world's largest tourism country ... and (will) become the country with the fastest-growing outbound tourism spending。「出境旅游支出增长最快的」用 with 短语作后置定语修饰 country，避免堆成长串前置定语。

【语法】时态

偏离全篇基调：「2020年」「将成为」「在未来几年里」都是将来信号，整句用一般将来时 will become。

最高级

「最大的」the largest、「增长最快的」the fastest-growing，最高级前必须加 the；「世界上最大」the world's largest 或 the largest ... in the world。

专名统一

「世界贸易组织」用 globalPlan 定好的 the World Trade Organization / the WTO，不可自创译名。

搭配

「出境旅游」outbound tourism；「支出/消费支出」spending / expenditure，「增长最快」the fastest growth in... 或 the fastest-growing。

【译文】 According to estimates by the World Trade Organization, China will become the world's largest tourism country by 2020, and in the coming years it will become the country with the fastest-growing outbound tourism spending.

英语六级 2016年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题